

1041

Mémorial  Memorial

du des

Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Vendredi, 17 novembre 1939

N° 84

Freitag, 17. November 1939.

Arrêté grand-ducal du 13 novembre 1939, portant interdiction de photographier les territoires des pays belligérants et de faire usage d'appareils optiques de grossissement pour observer ces mêmes territoires.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu les lois des 28 septembre 1938 et 29 août 1939 portant extension de la compétence du pouvoir exécutif ;

Vu Notre arrêté du 2 octobre 1939 portant réglementation de la circulation et du séjour dans certaines régions frontalières ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de Nos Ministres des Finances, de l'Intérieur et de la Justice, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sans préjudice des dispositions de Notre arrêté du 2 octobre 1939 portant réglementation de la circulation et du séjour dans certaines régions frontalières il est interdit aux personnes se trouvant sur le territoire du Grand-Duché :

- a) de photographier les territoires des pays belligérants ;
- b) d'observer les territoires de ces mêmes pays à l'aide d'appareils optiques de grossissement.

**Art. 2.** Sans préjudice des peines plus graves prévues par d'autres dispositions légales ou réglementaires, les infractions aux dispositions du présent arrêté seront punies d'une peine d'emprisonnement de un à sept jours et d'une amende de 20 à

Großh. Beschluß vom 13. November 1939 betr. das Verbot, die Gebiete der kriegführenden Länder zu photographieren und dieselben Gebiete mit Vergrößerungsapparaten zu beobachten.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht der Gesetze vom 28. September 1938 und 29. August 1939 über die Ausdehnung der Vollzugsgewalt der Regierung ;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 2. Oktober 1939 betreffend Reglementierung des Verkehrs und des Aufenthaltes in gewissen Grenzgegenden ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht Unserer Minister der Finanzen, des Innern und der Justiz, und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Unbeschadet der Bestimmungen Unseres Beschlusses vom 2. Oktober 1939 betr. Reglementierung des Verkehrs und des Aufenthaltes in gewissen Grenzgegenden, ist den Personen, die sich auf dem Territorium des Großherzogtums aufhalten, untersagt :

- a) die Gebiete der kriegführenden Länder zu photographieren ;
- b) die Gebiete derselben Länder mit Vergrößerungsapparaten zu beobachten.

**Art. 2.** Unbeschadet der durch andere gesetzliche oder reglementarische Bestimmungen vorgesehenen schwereren Strafen, werden die Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses mit einer Gefängnisstrafe von 1 bis zu 7 Tagen und einer

50 fr. ou d'une de ces peines seulement. Pourront être confisqués les appareils qui auront servi aux infractions à ces dispositions.

**Art. 3.** Les agents de l'administration des douanes sont chargés concurremment avec les officiers et agents de la police judiciaire de veiller à l'observation des prescriptions du présent arrêté ainsi que de celles de Notre susdit arrêté du 2 octobre 1939 et de transmettre à l'officier du Ministère public du ressort tous les renseignements, procès-verbaux et actes qui y sont relatifs.

**Art. 4.** Nos Ministres des Finances, de l'Intérieur et de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le jour même de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 13 novembre 1939.

**Charlotte.**

*Les Membres du Gouvernement :*

**P. Dupong.**  
**Jos. Bech.**  
**Nic. Margue.**  
**P. Krier.**  
**R. Blum.**

**Arrêté grand-ducal du 16 novembre 1939, concernant l'heure légale.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu les lois des 28 septembre 1938 et 29 août 1939 portant extension de la compétence du pouvoir exécutif ;

Vu la loi du 10 mai 1904, concernant l'unification de l'heure dans le Grand-Duché ;

Vu Notre arrêté du 13 avril 1939, concernant l'heure légale ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Par dérogation à Notre arrêté du

Geldstrafe von 20 bis 50 Fr. oder mit nur einer dieser Strafen geahndet. Die Apparate, die zu den Zuwiderhandlungen gegen diese Bestimmungen gedient haben, können beschlagnahmt werden.

**Art. 3.** Die Agenten der Zollverwaltung sind zusammen mit den Beamten und Agenten der Gerichtspolizei beauftragt, über die Befolgung der Vorschriften dieses Beschlusses und derjenigen Unseres oben erwähnten Beschlusses vom 2. Oktober 1939 zu wachen und dem zuständigen Beamten des öffentlichen Ministeriums alle diesbezüglichen Auskünfte, Protokolle und Akte zu übermitteln.

**Art. 4.** Unsere Minister der Finanzen, des Innern und der Justiz sind, ein jeder, insoweit es ihn betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Luxemburg, den 13. November 1939.

**Charlotte.**

Die Mitglieder der Regierung,

**P. Dupong.**  
**Jos. Bech.**  
**N. Margue.**  
**P. Krier.**  
**R. Blum.**

**Großh. Beschluß vom 16. November 1939, betr. die gesetzliche Zeit.**

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Gesetze vom 28. September 1938 und 29. August 1939, betreffend Ausdehnung der Vollzugsgewalt der Regierung ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 10. Mai 1904, betr. die Vereinheitlichung der Zeit im Großherzogtum ;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 13. April 1939, betreffend die gesetzliche Zeit ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** In Abänderung Unseres Beschlusses

13 avril 1939, l'heure légale dans le Grand-Duché sera de nouveau l'heure du méridien de Greenwich.

Dans la nuit du 18 au 19 novembre 1939, à 1 heure, l'heure sera retardée de 60 minutes.

**Art. 2.** Notre Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Fischbach, le 16 novembre 1939.

**Charlotte.**

*Les Membres du Gouvernement,*

**P. Dupong.**  
**Jos. Bech.**  
**Nic. Margue.**  
**P. Krier.**  
**R. Blum.**

vom 13. April 1939, ist die gesetzliche Zeit im Großherzogtum wieder die Zeit des Längengrades von Greenwich.

In der Nacht vom 18. auf den 19. November 1939, um 1 Uhr, wird die Uhr um 60 Minuten zurückgestellt.

**Art. 2.** Unsere Regierung trifft die zur Ausführung dieses Beschlusses, der im „Memorial“ veröffentlicht wird, notwendigen Maßnahmen.

Schloß Fischbach, den 16. November 1939.

**Charlotte.**

*Die Mitglieder der Regierung,*

**P. Dupong.**  
**Jos. Bech.**  
**Nic. Margue.**  
**P. Krier.**  
**R. Blum.**

**Avis. — Administration communale.** — Par arrêté grand-ducal du 11 novembre 1939, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Jean-Pierre *Klopp*, entrepreneur, à Rolling, de ses fonctions de bourgmestre de la commune de Bous. — 13 novembre 1939.

**Avis. — Règlements communaux.** — En séance du 23 septembre 1939, le conseil communal de Mertert a édicté un règlement concernant le ban de vendange. — Le dit règlement a été dûment publié. — 7 novembre 1939.

— En séance du 28 décembre 1938, le conseil communal de Rédange-sur-Attert a édicté un règlement sur la canalisation. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié. — 7 novembre 1939.

— En séances des 13 mai et 21 octobre 1939, le conseil communal d'Erpeldange a édicté un règlement concernant le campement en plein air. Le dit règlement a été dûment publié. — 10 novembre 1939.

**Agents d'assurances agréés pendant le mois d'octobre 1939.**

N° d'ordre	Nom et domicile	Compagnies d'assurances	Date
1	<i>Hoffmann</i> Marcel, Strassen	La Prévoyance	6
2	<i>Roben</i> Jean, Gosseldange	La Paternelle	13
3	<i>Robinet</i> Pierre, Hautcharage	La Luxembourgeoise	10
4	<i>Weiler</i> Emile, Lintgen	La Luxembourgeoise	2

— 3 novembre 1939.

1044

**Caisse d'épargne.** — *Annulation de livrets perdus.* — Par décision de M. le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, Ministre des Finances, en date du 4 novembre 1939, les livrets n<sup>os</sup> 42511 et 520309 ont été annulés et remplacés par des nouveaux. — 10 novembre 1939.

**Avis. — Service sanitaire.**

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 1<sup>er</sup> au 31 octobre 1939.

N <sup>o</sup> d'ordre.	Cantons.	Fièvre typhoïde.	Fièvre paratyphoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variole.	Affections puerpérales.	Méningite infectieuse.	Dysenterie.	Encéphalite léthargique.	Tuberculose Décès.	Rougeole	Poliomyélite antérieure aiguë.	Trachome.
1	Esch	—	—	18	—	21	—	—	—	—	—	—	—	—	—
2	Luxembourg-camp.	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—
3	Diekirch	—	—	1	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—
4	Redange	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—
5	Wiltz	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
6	Echternach	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—
7	Grevenmacher	—	—	—	—	13	—	—	—	—	—	—	—	—	—
8	Remich	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—
	<b>Totaux...</b>	—	1	21	1	41	—	—	—	—	—	3	2	—	—

8 novembre 1939.